Магсаржав Гантуяа

ПРАДЖНЯПАРАМИТА В МОНГОЛИИ

В статье рассмотрены периоды распространения праджняпарамитской литературы в Монголии, которые совпадают с периодами распространения буддизма в этой стране. Показано влияние буддизма Тибета на становление махаянских принципов буддизма, его гелугпинской традиции. Делается вывод: несмотря на то, что литература Праджняпарамиты переводилась с разных языков – санскрита, тибетского, уйгурского, само учение Праджняпарамиты пришло в Монголию из Тибета и сохранило в своих принципиальных положениях традицию тибетского буддизма в интерпретации школы Гелуг. Дается анализ сочинений монгольских авторов, раскрывающих суть Праджняпарамиты.

Ключевые слова: буддизм, Праджняпарамита, Махаяна, индийский буддизм, тибетский буддизм, монгольские авторы, буддийские тексты.

Dr. Magsarzhav Gantuyaa

PRAJNAPARAMITA IN MONGOLIA

The article examines the periods of the spread of Prajnaparamita literature in Mongolia, which coincide with the periods of the spread of Buddhism in this country. The influence of Buddhism of Tibet on the formation of the Mahayana principles of Buddhism, its Gelugpa tradition is shown. It is concluded that despite the fact that the Prajnaparamita literature was translated from different languages – Sanskrit, Tibetan, Uyghur, nevertheless, the teachings of Prajnaparamita came to Mongolia from Tibet, and preserved in their fundamental positions the tradition of Tibetan Buddhism in the interpretation of the Gelug school. The analysis of the works of Mongolian authors revealing the essence of Prajnaparamita is given.

Keywords: buddhism, Prajnaparamita, mahayana, Indian buddhism, Tibetan buddhism, Mongolian authors, Buddhist texts.

Распространение буддизма на территории Монголии в монгольской историографии принято делить на три периода: начальный (III–XIII вв.), средний (XIV–XVI вв.), поздний (после XVII в.). Академик Ш. Бира предложил деление на четыре периода: протомонгольский (III–XIII вв.), монгольский (XIII–XIV вв.), после распада Монгольской империи (XV–XVII вв.), период маньчжурского ига. Академик Ч. Жугдэр к этим периодам добавляет пятый (конец XIX – начало XX в.), шестой – период атеизма при социализме и седьмой – период возрож-

---

Магсаржав Гантуяа – доктор философских наук, профессор кафедры философии и религиоведения Монгольского государственного университета (г. Улан-Батор, Монголия). E-mail: gantuyam@yahoo.com.

дения буддизма при демократических реформах в Монголии. Мы же предлагаем следующую классификацию периодов: 1) ознакомление древних монголов с индийским буддизмом; 2) принятие тибетского буддизма монгольскими аристократами; 3) распространение гелугпинского учения.

Во всех трех периодах доминировало распространение учения Махаяны. Согласно древним монгольским историческим источникам, буддизм пришел в Монголию через страну Ли [Сүмбэ хамба Ишбалжир]. Страна Ли – это территория современного Восточного Туркестана, которая на китайском языке имела название Ли, а на тибетском и монгольском языках – Сартул. Буддизм шел по торговому шелковому пути, привнося на территорию Монголии новые религиозные представления, новое учение, новые письменные источники [Гантуяа]. По этому пути буддийские проповедники, особенно монахи из знаменитого монастыря Наланды, приходили из Индии в Центральную Азию, чтобы распространять учение Будды. Они называли хунну «ваджрой северных стран» [Гумилев 1993: 92].

Среди буддийских источников, распространявшихся в Монголии, преобладали махаянские, а точнее праджняпарамитские тексты. Это были первые буддийские источники, с которыми начали знакомиться монголы. Эти источники были на санскрите, тюркском и уйгурском языках. Впоследствии были переведены на монгольский язык «Саддхармапундарика-сутра» (Сутра Белого лотоса), «*Mahāyāna Mahāparinirvāṇa Sūtra*» (Сутра о Нирване), «Аватамсака-сутра» («Гирлянда сутр, украшающая Просветленного», «Вималакирти нирдеша» («Поучения Вималакирти») и «Сарвастивада виная».

«Сутра Белого лотоса» считается отредактированным вариантом первых праджняпарамитских сутр и вершиной всех праджняпарамитских сутр. В «Нирвана-сутре» рассматривается одно из основных понятий Праджняпарамиты – Дхармакая. «Аватамсака-сутра», как и праджняпарамитские сутры, рассматривает десять ступеней пути бодхисаттв к просветлению. В «Вималакирти-сутре» содержится учение о бодхисаттве в этом мире. Все названные сутры распространяли учение о Праджняпарамите.

После завоевания Чингисханом в 1227 г. отдельных частей Тибета буддизм Монголии начал испытывать тибетское влияние. К Чингисхану был приглашен глава тибетского монастыря Сакья Гунганинбу. Однако в условиях того времени он не смог прибыть в Монголию. Угедей-хан по просьбе своего отца Чингисхана установил связь с тибетским гунтанским монастырем Цал, а Мункэ-хан установил связь с великим мастером из школы Гармапа. При Хубилай-хане буддизм стал государственной религией империи Юань (1271–1368), а приглашенный из Тибета Пагба-лама Лодойджалцан, высший иерарх школы Сакья, во многом способствовал распространению буддийского учения среди монголов. Он стал инициатором перевода буддийской литературы с тибетского языка на монгольский. Для монгольской знати он написал ряд книг. В 1278 г. для сына Хубилай-хана Чингима он написал книгу «Ше-Джа раб-сал» (Ясное зеркало), разъясняющую

буддийское учение о Вселенной, а также о том, что монгольские императоры во главе с Чингисханом являются «чакравартинами» или «вращающими колеса Дхармы».

Благодаря деятельности Пагба-ламы, среди монголов появлялись известные деятели буддизма. Один из них, Чойджи Одсер, был ученым, философом и поэтом XIII–XIV вв., свободно владеющим санскритом, тибетским и уйгурским языками. В 1305 г. он перевел «Бодхичарья-аватару» («Путь Бодхисаттвы»), написанную индийским философом Шантидевой (VII в.), и составил комментарий к ней. Это был первый комментарий к знаменитому труду Шантидевы в истории тибетского и монгольского буддизма [Монголын философийн түүх 2000: 291]. Этот труд посвящен описанию пути Бодхисаттвы к просветлению. В 9-й главе излагается парамита мудрости – Праджняпарамита. В ней говорится об иллюзорности бытия, относительной и абсолютной истине, о постижении истины пустоты.

Помимо переводов Чойджи Одсера в то время была переведена сутра «Алтан гэрэл» (Сутра Золотого блеска, *Suvarnaprabhasottama* [Радлов 1970] – один из основных источников Праджняпарамиты. Она была переведена с уйгурского и тибетского языков монгольским ученым и переводчиком XIV в. Шаравсенге. В это же время была переведена «Ширнен» (Бахагавати-праджняпарамита-хридая). Таким образом, в XIII в. буддийская литература интенсивно переводилась на монгольский язык. Среди этих переводов большое место занимали праджняпарамитские сутры.

В XV–XVI вв. монголы продолжали заниматься переводами буддийской литературы на монгольский язык. Не все переводы того периода дошли до наших дней в своей первоначальной форме. В XVI в. тибетские буддийские школы боролись между собой за доминирующее положение в политике, в связи с чем искали поддержку монгольских князей.

В 1578 г. тумедский Алтан-хан (1507–1582), стремящийся объединить монголов и повторить карьеру Чингисхана, пригласил III Далай-ламу Сонам-Гьяцо, главу линии Гелуг. Алтан-хан признал Сонам-Гьяцо-ламу реинкарнацией Пагба-ламы, дал ему титул Далай-ламы (Лама Океан), которым его преемники до сих пор обладают. Сонам-Гьяцо, в свою очередь, признал Алтан-хана реинкарнацией Хубилай-хана. В следующем столетии после этой встречи традиция Гелуг широко распространилась в Монголии.

Алтан-хан, укрепивший государственное управление, внутреннее и внешнее, предпринял большие усилия для распространения буддизма как источника духовного единства монголов. Он пригласил сотни буддийских монахов из Тибета. В 1584 г. по приказу Алтан-хана был переведен текст «Алтан гэрэл» (Сутра Золотого блеска), в заключительном слове которого монгольский хан был объявлен как *Devaputra*. После принятия учения Гелуг Алтан-ханом другие монгольские князья стали подражать ему. Халха монгольский Абатай-хан (1554–1588), хотя поддерживал традиции джонанба (*jonanba*) в лице Джебдзундаранаты Гунга-

анинбо (1575–1634), все же в 1585 г. встретился лично с III Далай-ламой Соднам-Гьяцо, после чего начал распространять учение Гелугпа среди халха-монголов. В конце XVI – начале XVII в. многие буддийские сочинения были переведены на монгольский язык такими известными переводчиками, как Гуши-цорджи, сакья лама Дондов и Аюуш-гуши.

Перевод буддийской литературы достиг своего пика во время правления Лигден-хана – последнего монгольского хана. По его приказу были отредактированы переводы буддийских текстов в монгольском «Ганджуре», над которыми работали 35 мудрецов-переводчиков во главе с Гунга-Одсером, среди них были Манджушри-пандита и Ананда Шрибадра. Один из списков рукописного монгольского «Ганджура» в 113 томах хранится в Санкт-Петербурге. Большое значение здесь имеют заключительные слова (колофоны), написанные монгольскими авторами, в которых монгольские ханы рассматриваются сыновьями Неба (Тэнгри) и вместе с тем чакравартинами [Catalogue 1942: 57–58; Heissig 1954]. Тексты Праджняпарамиты занимают здесь самую большую часть.

Выше было сказано, что буддийская литература, в том числе праджняпарамитская, переводилась на монгольский с различных языков – уйгурского, тибетского и санскрита, но, тем не менее, следует особо отметить, что само учение Праджняпарамиты пришло в Монголию из Тибета и сохранило в своих принципиальных положениях традицию тибетского буддизма (в основном – в интерпретации школы Гелуг), хотя монгольскими авторами было написано значительное число работ, раскрывающих содержание различных аспектов этого учения.

Праджняпарамитские тексты в монгольском «Ганджуре» и «Данджуре»

Основу учения Праджняпарамиты составляет каноническая литература, которая переводилась с тибетского языка на монгольский. Для перевода монгольского «Данджура» выдающимися переводчиками того времени под руководством Джанджа Ролбидордже (Lcang-skya-rol-pa'i-rdo-rje, 1717–1786) была систематизирована основная тибетская терминология, осуществлен ее нормативный перевод и составлен тибетско-монгольский словарь «Источник мудрецов» (Мэргэд гарахын орон нэрт тайлбар толь). В результате этой работы были в значительной степени систематизированы и переводы текстов из тибетского канона, выполненные ранее.

Великий ученый Монголии XX в. Ц. Дамдинсурэн писал: «Перевод на монгольский язык 108 томов «Ганджура» и 225 томов «Данджура», всего более 5 тыс. произведений из великого культурного наследия Индии и Тибета – это удивительное наследие, созданное кочевым народом Монголии в период жестокого иностранного и внутреннего угнетения». Переводы текстов «Данджура», относящихся к 10 буддийским отраслям знания, являются выражением того, что в тот период монголы достигли вершин буддийской культуры [Бүгд Найрамдах: 315].

Если «Ганджур» содержит сутры (проповеди самого Будды), то в «Данджур» входят коренные буддийские шастры, написанные выдающимися мыслителями

Индии, и их комментарии. Тридцать томов монгольского «Ганджура» составляют тексты Праджняпарамиты. Сутры Праджняпарамиты собраны в основном в разделах «Праджняпарамита» и «Тантра» монгольского «Ганджура», а основная шастра Праджняпарамиты – «Абхисамаяламкара» Майтреи и большинство индийских комментариев к ней находятся в разделе «Праджняпарамита» «Ганджура».

В монгольском «Ганджуре» праджняпарамитские тексты в разделе «Праджняпарамита» расположены не в хронологическом порядке, а в зависимости от их объема, от обширного к краткому. Монголы классифицируют праджняпарамитские тексты из «Ганджура» на подробные, средние и краткие сутры, и каждая из этих трех групп также подразделяется на подробные, средние и краткие.

Хотя в Тибете существует деление 17 праджняпарамитских сутр на «материнские» и «дочерние», в Монголии чаще применяется их деление на подробные, средние и краткие [Агвандандар лхарамба: 8–9].

Классификация	Деление	Название сутры	Номер томов	Число томов или страниц
Подробные сутры	Подробно-подробные сутры	Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra: 100 000 шлок	26–37	12 томов
	Средне-подробные сутры	Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra: 25 000 шлок	38–41	4 тома
	Кратко-подробные сутры	Aṣṭadaśasāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra: 18 000 шлок	42–44	3 тома
Средние сутры	Подробно-средние сутры	Daśasāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra: 10 000 шлок	45	1 том
	Средне-средние сутры	Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra: 8 000 шлок	46	1 том
	Кратко-средние сутры	Sārdhadvisāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra: 2 500 шлок	47	стр. 27b–136a = 109 стр.
Краткие сутры	Подробно-краткие сутры	Saptaśatikā Prajñāpāramitā Sūtra: 700 шлок	47	стр. 136b–171a = 35 стр.
	Средне-краткие сутры	Pañcaśatikā Prajñāpāramitā Sūtra: 500 шлок	47	стр. 171a–192b = 21 стр.
	Кратко-краткие сутры	Trīśatikā Vajracchedikā Prajñāpāramitā Sūtra: 300 шлок	47	стр. 192b–209b = 17 стр.

Академиком Д. Цэрэнсодномом установлена структура рукописного золотого «Ганджура» (написанного чернилами из девяти драгоценностей – золота, серебра и других), относящегося ко времени правления Лигдэн-хана. Она имеет следующий вид:

1. Юм или Праджняпарамита (Мать-сутра) – 12 томов
2. Тантра – 25 томов
3. Панкавимсатисахасрика Праджняпарамита сутра – 4 тома
4. Аштадашасахасрика Праджняпарамита сутра – 3 тома
5. Дашасахасрика Праджняпарамита сутра – 1 том
6. Разные праджняпарамитские тексты – 1 том
7. Аштасахасрика Праджняпарамита сутра – 1 том
8. Виная-сутра – 13 томов
9. Аватамсака (Оланки) – 6 томов
10. Разные (Элдэб) – 40 томов
11. Ратнакута (Эрдэни дабхурликсан) – 6 томов
12. Содержание – 1 том.

Как мы видим, из 12 разделов 1-й и 3–7-й разделы – всего 22 тома относятся к Праджняпарамите. А в ксилографической публикации красного (отпечатанного красной краской) пекинского «Ганджура» 26–47-й тома включают раздел Праджняпарамиты. В монгольском «Ганджуре» 12 томов Праджняпарамиты переведены с тибетского на монгольский язык Манджушри ширэту Гуши-цорджи [Монголын философийн түүх 2000].

Праджняпарамитские сутры также содержатся в разделе «Тантры» монгольского «Ганджура».

В «Данджуре» раздел Праджняпарамиты состоит из переводов комментариев к «Абхисамаяламкаре» индийских авторов. В начале 89-го тома монгольского «Данджура» содержится «Абхисамаяламкара», за которой следуют 20 индийских комментариев вплоть до 104-го тома.

Труды по Праджняпарамите монгольских авторов

Монгольские ученые-монахи не только изучали и обобщали работы индийских и тибетских буддийских классиков, но также написали много собственных работ по различным вопросам буддийской философии.

Среди монгольских авторов были такие выдающиеся знатоки учения буддизма, как Ундэр-гэгэн Дзанабазар (1635–1723), Лубсанданзан Джалцан (1639–1704), Дарба-пандита Лубсансодовджамц (1637–1702), Сумба-хамбо Ишбалджир (1704–1715) из Куку-Нора, Зая-пандита Лувсанпринлей (1642–1715), алашаньский лхарамба Агвандандар (1759–1842), бурятский лама Лубсандамба Дамбадарджа (1734–?), Цахар-гэбши Лувсанчултэм (1740–1810), Цэмбел-гуши, Дармадала, Дандар-аграмба, Джамьянгарав (начало XX в.) и другие. Они строго придерживались ключевых положений буддийского учения, комментировали (в основном) первоисточники, написанные индийскими и тибетскими учеными-монахами по пяти основным и пяти малым дисциплинам. Для тщательного изу-

чения и понимания буддийских текстов монголы составили много словарей и энциклопедий. Авторами подобных работ были, например, Гунгаджамцо, гун Гомбожав, алашаньский Дандар-лхарамба и Чоймбил-тойн. Из них наибольшее значение, пожалуй, имеет словарь тибетско-монгольских терминов «Источник мудрецов», упоминавшийся здесь ранее.

Как сообщил в 1960-х гг. на первой международной конференции монголоведов хамбо-лама С. Гомбожав из монастыря Гандантэгчинлэн, более 20 монгольских мыслителей написали праджняпарамитские комментарии по 1–3 тома каждый. Благодаря работам монгольских исследователей, это число из года в год увеличивается. Праджняпарамиту комментировали такие авторы, как:

1. Балдан-доромбо из хошуна Амбага, XX в., 2 тома, рукопись
2. Гава-габджи из Их Хурэ, XIX в., 1 том, рукопись
3. Жамбал-габджи из Их Хурэ, XX в., 1 том, рукопись
4. Дава-габджи из хошуна Дайчин-бэйсэ Тушету-хан аймака, XX в., 1 том, рукопись
5. Дава-габджи из хошуна Дайчин-бэйсэ Сайн-ноён-хан аймака, 1 том, Арвай Хэр, ксилограф
6. Лувсанджамба, Торгуд хошун, XVIII в., 1 том (?), рукопись
7. Лувсанчойжин-габджи из хошуна Дайчин-бэйсэ Тушету-хан аймака, рукопись
8. Содномдаш-габджи из Их Хурэ, XIX в., 2 тома, Их Хурэ, ксилограф
9. Шижэ-габджи из Их Хурэ, XIX в., 1 том, Их Хурэ, ксилограф
10. Цэрэндорж из хошуна Говь мэргэн зан Тушету-хан аймака, XX в., 2 тома
11. Цэвэглхасурэн, хошун Тушету-ван Сайн-ноён-хан аймака, XX в., 1 том, рукопись
12. Шарав-габджи из Их Хурэ, XX в., 1 том, рукопись
13. Шагдар-габджи из хошун Говь мэргэн вана Тушету-хан аймака, XX в., 2 тома, хошун Говь мэргэн вана, ксилограф
14. Чойжин-габджи, хошун Дайчин-бэйсэ Тушету-хан аймака, «Билиг барамидын тайлбар», 2 тома, рукопись.

Наиболее известными комментариями по Праджняпарамите не только среди монголов, но и в Тибете были:

1. Зая-пандита Лувсанпэрэнлэй (1642–1715). «Билгийн чинадад хүрэхүй найман бод, далан утгын тийн өгүүлэл Сайн номлолын Зул оршвой»
2. Сумба-хамбо Ишбалжир (1704–1798). «Илт онолын чимэгийн бэрх оньсын ерөнхий утгын хураангуй шинэ оюутны хоолойн чимэг» (99 х.)
3. Сумба-хамбо Ишбалжир. «Найман бод далан утгыг тоолох Галбирвасун модон ногоо хэмээх оршвой» (9 х.)
4. Сумба-хамбо Ишбалжир. «Хорин хуврагийн ерийн утгын хураангуй» (14 х.)
5. Цахар-гэбши Лувсанчултэм (1740–1810). «Билгийн чинад хүрсний увьдас шастир Илт онолын чимэгийн тайлбар» (shes rab pha rol phyin pa'i man ngag gyi

btsan bcos mngon rtogs pa'i rgyan 'grel pa dngon grub kun 'byung zhes bya ba bzhugs so), 10 тетрадей. Сумбум, том Ga, 3-й

6. Лувсандорж-габджи их монастыря аймака Сайн-ноён-хана (XVII–XVIII). «Илт онолын чимгийн шимийн утгыг тодруулагч сайн оюут ялгуусны тааллын чимэг»

7. Бичэчи-цоржи Агвандоржи (1785–1849). «Билгийн чинад хүрэх дөрвөн үеийн товчоон». Сумбум, том Pha, 1-й

8. Барь лама Дамцэгдоржи (1760–1810). «Билиг барамидын мөрийн ёс»

9. Барь лама Дамцэгдоржи. «Чинад хүрэхүйн Зүрхний тайлбар».

10. Агваантувдэн-рабджамба (XVIII–XIX). «Богд Жамъяншадавын Найман бод, далан тугатын тайлбарын эх, дунд, сүүл гурвын шүлгийн тайлбар Шинэ оюуныг баясгагч» (rje 'jam dbyangs bzhad pas mdzad pa'i dngos brgyud don dun cu'i rnam bzhad kyi mgo 'jug bar gsum gyi tshigs bcad kyi 'grel pa blo gsar dga' byed, 13 х.)

11. Агвантувдэн-рабджамба. «Далан утгатын эцсийг ажиглахуйн тахил өгүүлэхийн тайлбар саруул толь» (don dun cu'i mtha' dpyod gyi mchod brjod kyi 'grel pa gsal ba'i me long, 21 х.)

12. Агвантувдэн-рабджамба. «Билиг барамидын найман үеийн завсрын шүлгийн тайлбар» (phar phyin mtha' dpyod kyi skabs dang po nas brgyad pa'i bar skabs tshigs bcad kyi 'grel pa, 14 х.)

13. Агванбалдан-цоржи (1797–1864). «Илт онолын чимэг шастирыг үгийн утгын үүднээс номлосон Майдарын гэгээний зарлиг хэмээгдэх» (1853)

14. Агванбалдан-цоржи. «Билиг барамидын Ерөнхий утгын хадмал Вумын утгыг тодруулагч Зул» (1857)

15. Агванбалдан-цоржи. «Саруул оюунтны баяр хурим хэмээхүй оршивой»

16. Дандар-аграмба (1835–1915). «Ганжуурын ариутгал», «Барамидын ариутгал», сумбум, том Ga.

По мнению монгольских лам, учение Праджняпарамиты относится ко второй проповеди (вращению колеса Дхармы) Будды, основным содержанием которой было учение о пустотности (шунья) и путях совершенствования для ее реализации.

Творчество монгольских авторов в настоящее время мало изучено, многие работы еще только вводятся в научный оборот, однако доступные материалы позволяют говорить об их большом оригинальном вкладе в разработку проблематики Праджняпарамиты.

Литература

Гумилев Л. Н. Тысячелетие вокруг Каспия / Л. Н. Гумилев. – М., 1993. – 335 с.

Радлов В. В. Суварнапрабхаша (Сутра Золотого блеска) / В. В. Радлов / текст уйгурской редакции. – СПб., 1970.

Агвандандар лхарамба. Билгийн шимийн утгыг тодорхойя тайлсан Эрдэнийн гэрэл хэмээх оршвой. – Х. 8–9.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын түүхийн гурван боть. 2-р боть. – Х. 315.

Гантуяа М. Милиндийн асуултууд: Торгоны замаар дамжсан Буддын гүн ухаан / М. Гантуяа // *Philosophy, Religious Studies. Official Journal of the NUM*. Vol. 16(407).

Монголын философийн түүх (XIII–XVIII зуун). II дэвтэр. – УБ., 2000. – Х. 291.

Catalogue du Yānjur mongol imprime. – Budapest, 1942. – P. 57–58.

Сүмбэ хамба Ишбалжир. Энэтхэг Хутагтын орон, их Хятадын орон, Төвд болоод Монголын оронд дээдийн ном гарсан ёсон сайтар найгасан Галбарваасан мод хэмээгдэх оршив. Өвөрмонголын үндэстний хэвлэлийн хорооны хэвлэл; Зава Дамдин Лувсандаян. Их Монгол оронд Бурханы шашин дэлгэрсэн түүх. Төвд хэлнээс орчуулсан С. Гантөмөр. – Улаанбаатар.

Heissig W. *Die Pekingener lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache*, 1954.